

Reseña biográfica de C. Zink

María Barbero*

En el último número de *Panacea@* (n.º 34, monográfico dedicado a la lengua alemana) apareció una entrevista realizada al médico y lexicógrafo Christopher Zink. Incluimos ahora una breve reseña biográfica del autor que no pudo encabezar en su momento el artículo por haberse recibido tras el cierre de redacción.

Christopher Zink es un médico, publicista y lexicógrafo que dirigió durante años la edición del más prestigioso de los diccionarios alemanes de medicina, el *Pschyrembel*, y es una de las personas con las ideas más claras sobre cómo debería ser —y generalmente no es— un buen diccionario médico.

Zink, nacido en Stuttgart en 1951, estudió Medicina en Estrasburgo y Lübeck. Se doctoró en 1979 con un trabajo sobre la epidemiología de accidentes en la edad infantil: *Zur Epidemiologie von Unfällen im Kindesalter: psychosoziale Faktoren ihrer Entstehung*. Entre 1979 y 1984 su actividad sobre investigación epidemiológica se desarrolló en el Instituto de Medicina Social y Epidemiología del Ministerio alemán de Sanidad y en una compañía berlinesa dedicada a investigación y servicios en materia de sanidad.

Su carrera como lexicógrafo había comenzado en 1982. Desde ese año hasta 1989 fue redactor jefe de la sección médica de la editorial especializada Walter de Gruyter & Co. Se convirtió en responsable de redacción lexicográfica y se hizo cargo de las reediciones del *Pschyrembel Klinisches Wörterbuch*, así como de los restantes diccionarios de la serie *Pschyrembel* y otras obras de consulta.

Desde 1990 compagina la publicación de obras de consulta (entre las que se encuentran el *Pschyrembel Wörterbuch Sexualität* y el *Ultraschall Lexikon*) con la ejecución de traducciones científicas

La lista de los diccionarios en cuya redacción ha participado, ya sea como redactor jefe o como redactor, es larga:

- *Pschyrembel Klinisches Wörterbuch mit klinischen Syndromen und Nomina Anatomica* 255. Auflage, Walter de Gruyter, Berlin/New York, 1986
- *Pschyrembel Klinisches Wörterbuch mit klinischen Syndromen und Nomina Anatomica* 256. Auflage, Walter de Gruyter, 1990
- *Pschyrembel-Wörterbuch Gynäkologie und Geburtshilfe* Walter de Gruyter, 1987
- *Dictionary of Obstetrics and Gynecology* Walter de Gruyter, 1988
- *Diccionario Pschyrembel de Ginecología y Obstetricia* Walter de Gruyter, 1988
- *Dizionario Pschyrembel di Ginecologia ed Ostetricia* Walter de Gruyter, 1990
- *Pschyrembel-Wörterbuch Radioaktivität, Strahlenwirkung, Strahlenschutz* Walter de Gruyter, 1987
- *Pschyrembel-Wörterbuch Radioaktivität, Strahlenwirkung, Strahlenschutz* Walter de Gruyter, 1987
- *Pschyrembel® Wörterbuch Sexualität* Walter de Gruyter, 2003
- *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* Mouton de Gruyter, Berlin/New York, 1986
- *Hunnius Pharmazeutisches Wörterbuch* 6. Auflage. Walter de Gruyter, 1986
- *Kürschners Deutscher Gelehrten-Kalender 1987* 15. Ausgabe, 3 vols. Walter de Gruyter, 1987
- *Kürschners Deutscher Literatur-Kalender 1988* Walter de Gruyter, 1988
- *(Kürschners Deutscher Gelehrten-Kalender 1992* 16. Ausgabe, 3 vols. Walter de Gruyter, 1992)
- *Ultraschall Lexikon* Blackwell Wissenschafts-Verlag, Berlin/Wien, 1996
- *Dictionary of Ultrasound* Blackwell Wissenschafts-Verlag, 1996
- *Schering Lexikon Radiologie* ABW-Wissenschaftsverlag Berlin, 2004 (2005)
- *Taschenwörterbuch Magnetresonanztomographie* ABW-Wissenschaftsverlag, 2005
- *Klinikwörterbuch MRT* ABW-Wissenschaftsverlag, 2007
- *Wörterbuch der Leberbildung* BW-Wissenschaftsverlag, 2009
- *Wörterbuch der Blutgerinnung* ABW-Wissenschaftsverlag, 2010

* Traductora técnica, directora de *La Linterna del Traductor*, Valls (España). Dirección para correspondencia barbero@emepunto.com.

Traducciones

- Erwin J. Haeberle: *Die Sexualität des Menschen* (título original: *A sex atlas*)
- Walter de Gruyter, 1984

Ivan M. Roitt: *Leitfaden der Immunologie* (título original: *Essential immunology*)
Blackwell Wissenschafts-Verlag, 1993

- Robert Twycross: *Symptomatische Therapie bei fortgeschrittener Krebserkrankung* (título original: *Symptom management in advanced cancer*)
- Ullstein-Mosby Berlin/Wiesbaden, 1997

Dentro de esa larga lista llama la atención el ingente número de ediciones que lleva el diccionario *Pschyrembel*, que Zink ha dirigido durante tanto tiempo: 261. Él explica anecdóticamente que las razones de esta apabullante cantidad de ediciones hay que buscarla en la noche de los tiempos editoriales: parece ser que, antiguamente, los contratos con los sucesivos editores (Otto Dornblüth entre 1892 y 1922; Emil

Bannwarth hasta 1932 y Willibald Pschyrembel hasta 1982) definían como «Auflage» la impresión de cada mil ejemplares. Para el historiador lexicográfico, ese sistema tiene la ventaja de señalar la creciente distribución del *Pschyrembel* desde una nueva versión hasta la siguiente.

La última edición según ese sistema data del año 1968 y fue la «185.-250. Auflage», ya que se imprimieron en total 65 000 ejemplares. Desde entonces, cada edición se cuenta como una sola «Auflage» nueva, hasta llegar a la 261 en el año 2007.

Resultó necesario cambiar el viejo sistema, ya que en las décadas de 1980 y 1990 se vendieron cada año más de 100 000 ejemplares.

Además de facilitarnos con gran entusiasmo y diligencia un ejemplar del *Pschyrembel*[®] *Wörterbuch Sexualität*, una separata sobre edición lexicográfica y numerosos detalles referidos a la elaboración de sus diccionarios, el doctor Zink se prestó amablemente en el año 2009 a conceder a Panace@ la entrevista que, si bien tuvo una gestación larga y lenta por motivos ajenos a la redacción y al entrevistado, vio por fin la luz en el número 34 de Panace@. Esperamos que disfrutaran con su lectura.

